

УИЛЪЯМ ШЕКСПИР

УИЛЪЯМ ШЕКСПИР

Ромео и Джульетта



МОСКВА
2017

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Перевод с английского *Б. Пастернака*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Б. Л. Пастернака]. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 192 с. — (100 главных книг).

ISBN 978-5-04-089308-9

Бессмертная история любви Ромео и Джульетты давно стала частью коллективного бессознательного, тем, без чего нельзя себя считать культурным человеком ни в России, ни в Европе, ни где-либо еще. Бесчисленные постановки и экранизации заставляют вновь и вновь возвращаться к героям, созданным гением английского драматурга.

На экраны выходит новый фильм о Ромео и Джульетте — это первая классическая экранизация пьесы со времен культового кино Франко Дзеффирелли.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)6

© Б. Пастернак, перевод. Наследники, 2017
© Издание на русском языке, оформление.

ISBN 978-5-04-089308-9

ООО «Издательство «Э», 2017

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь Веронский*.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки }
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо }
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон }
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джильетта, дочь Капулетти.

Уильям Шекспир

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская
родня обоих домов, ряженые, стража,
слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

Входит хор.

Х о р

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

ДЕЙСТВИЕ I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Верона.

Торговая площадь.

*Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.*

С а м с о н

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись.

С а м с о н

Зададим им баню.

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

Ромео и Джульетта

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

С а м с о н

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Г р е г о р и о

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

С а м с о н

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Г р е г о р и о

Подумаешь, какой ураган!

С а м с о н

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Г р е г о р и о

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Уильям Шекспир

С а м с о н

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Г р е г о р и о

И бедным девочкам?

С а м с о н

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Г р е г о р и о

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

Ромео и Джульетта

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь* по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

Грызу ноготь, сэр.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

(вполголоса Грегорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Уильям Шекспир

Грегорио
(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио
*(в сторону, Самсону,
заметив вдали Тибальта)*

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон

У лучших, сэр.

Ромео и Джульетта

А б р а м

Вы лжете!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!
Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.
Постой же, трус!

Уильям Шекспир

Дерутся.

*Входят приверженцы обоих домов
и присоединяются к дерущимся; затем горожане
с дубинами и алебардами.*

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

*Входят Капулетти в халате
и леди Капулетти.*

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтекки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут! (*Жене.*)
Пусти меня!

Л е д и М о н т е к к и

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

К н я з ь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнею нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке*
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

*Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки
и Бенволио.*